

LES MISCELLANÉES
DE



CTÉECI / PE CTULI

LES ÉDITIONS
DE
LA COMPAGNIE DU BOUDU



J'ai dit amour. J'ai dit liberté.

Alexandre Voisard

Conception, rédaction & réalisation

Geneviève Boillat, Jacques Bouduban, Aurélie Reusser-Elzingre, Sandra Meyer

Remerciements

Louis-Joseph Fleury, Muriel Marquis, Éric Matthey, Michel Stauffer, Agnès Surdez

Deuxième édition réalisée par La Compagnie du Boudu

© Les Éditions de la Compagnie du Boudu

Illustrations © Sophie Scilaz 2024

Achevé d'imprimer en septembre 2024

sur les presses de Cavin Baudat, à Grandson, en Suisse

pour le compte des Éditions de la Compagnie du Boudu

Avec le soutien de



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Dépôt légal : juin 2024

ISBN 978-2-8399-4288-1

Département fédéral de l'intérieur DF
Office fédéral de la culture OFC

LES MISCELLANÉES
DE
ÇTÉECI PE ÇTULI

LA PIERRE PERCÉE DE COURGENAY



LE CHÂTEAU D'ASUEL



C'EST QUOI ÇA « LES MISCELLANÉES »

Pour préparer notre veillée-spectacle de contes et de musiques, *Çtéeci pe Çtuli*, qui s'est joué derrière toutes les gares jurassiennes durant l'été 2024, nous nous sommes baignés dans notre territoire, nos racines, notre patois, l'esprit jurassien. Petit à petit nous avons récolté des fruits que nous avons rassemblés ici par bribes éparses, mais pourquoi ça ?

Pour faire un fourre-tout ? Une liste à la Prévert ? Un menu de restes ? Une salade mêlée ? Un mesclun

de choses et d'autres ? N'importe quoi ? Sans queue ni tête ? Oui, c'est ça, et encore plus ; pour donner envie de cette vieille langue *d'oïl*, de Jura, de belles sonorités, de beaux mots, de belles histoires, de belles musiques et de belles personnes, et parce que dans les toilettes chez la Gene à Muriaux, il y avait un petit ouvrage merveilleux, que nous vous conseillons, *Les Miscellanées de Mr Ben Schott*.

DES EXPRESSIONS QU'ON AFFECTIONNE

<i>droit de chtrég</i>	un peu de travers
<i>c'est tout trempe</i>	c'est mouillé
<i>c'est crouille</i>	ça vaut rien
<i>not' grôs</i>	notre aîné
<i>ran di tot</i>	rien du tout
<i>prendre une plîée</i>	être fin rond
<i>ràper dessus</i>	surprendre, battre
<i>prendre une roillée</i>	se faire battre
<i>un-e traîne-tchâsse</i>	un-e traîne-savate
<i>arrête ton commerce</i>	arrête-toi

LES PRONOMS, ARTICLES, DÉTERMINANTS

<i>i te è èlle an nôs vôs ès èlles</i>	je tu il elle on nous vous ils elles
<i>çtu, çtu-ci, çtu-li</i>	celui, celui-ci, celui-là
<i>çté (e), çté-ci, çté-li</i>	celle, celle-ci, celle-là
<i>ces, ces-ci, ces-li</i>	ceux, ceux-ci, ceux-là
<i>lo/le lai les</i>	le la les
<i>ün/in, ènne des</i>	un une des
<i>note vote vôs</i>	notre votre vos
<i>nôs vôs loîtes</i>	nos vos leurs

NOTRE LEXIQUE

DES MOTS QU'ON CONNAÎT, QU'ON UTILISE,
SANS CONNAÎTRE LE PATOIS
DES MOTS QUI VIVENT ENCORE, NOS MOTS

A	<i>aitieuds</i>	allez, vas-y
	<i>les atriaux</i>	boulettes de viandes emballées dans une crépine de porc

QUAND ÇTÉECI PE ÇTULI SE BRINGUENT

<i>Bogre de véye vaitche !</i>	Bougre de vieille vache !
<i>Coidge-te baidgèlle !</i>	Tais-toi bavarde !
<i>Conne-m' à tiu !</i>	Corne-moi au cul !
<i>Cravoûere !</i>	Crevure !
<i>Cré nom de mai vie !</i>	Sacré nom de ma vie !
<i>Daubatte !</i>	Petite folle !
<i>Dgenâtche de l'Enfie !</i>	Sorcière de l'enfer !
<i>Djâse en mon tiu, mai tête n'en veut pus !</i>	Parle à mon cul, ma tête n'en veut plus !
<i>Limpèt !</i>	Vagabond !
<i>Pienteusse !</i>	Ivrogne !
<i>Peut mouère !</i>	Sale gueule !
<i>Râte tai snieule !</i>	Arrête ta rengaine !
<i>Tchervôte !</i>	Charogne !
<i>Tchie-en-tiulatte !</i>	Chie aux culottes !
<i>Tieunmaincèt !</i>	Entêté !
<i>Vais à diaïle !</i>	Va au diable !

NOTRE LEXIQUE

B	<i>bacaler</i>	flâner
	<i>des baichattes</i>	des filles
	<i>bédgelle-baidgelle</i>	bavard-e
	<i>le baitchai baitchet</i>	un tintamarre de carnaval
	<i>bardjaquer, bardjaque</i>	causer, discuter
	<i>une beuglée</i>	un cri
	<i>beuiller</i>	guigner
	<i>sa beuillatte</i>	sa braguette
	<i>beugner, se beugner</i>	taper, se taper
	<i>des beugnes</i>	des contusions
	<i>beûtcher</i>	brûler
	<i>biquer</i>	faire l'école buissonnière
	<i>un boiyou</i>	un alcoolique
	<i>un boquet, boquer</i>	un qui fait la tête, faire la tête
	<i>un bracaillon</i>	un bricoleur
	<i>bringuer</i>	faire des histoires pour rien
	<i>une breuyerie</i>	de la camelote

LES JOURS DE LA SEMAINE EN 4 RÉGIONS

La Courtine	Vadais	Aidjolat	Taignon
<i>Yunde</i>	<i>Yündè</i>	<i>Yundi</i>	<i>Yundi</i>
<i>Mairde</i>	<i>Mairdè</i>	<i>Maidgi</i>	<i>Maidgi</i>
<i>Métçherde</i>	<i>Métçherdè</i>	<i>Métieudgi</i>	<i>Métieudgi</i>
<i>Djüede</i>	<i>Djüedè</i>	<i>Djüedi</i>	<i>Djüedi</i>
<i>Vendre</i>	<i>Vardè</i>	<i>Vardi</i>	<i>Vardi</i>
<i>Saimde</i>	<i>Saimdè</i>	<i>Saimedi</i>	<i>Saibèdi</i>
<i>Düemoinne</i>	<i>Düemoinne</i>	<i>Düemoinne</i>	<i>Düemoinne</i>

LA PIERRE D'UNSPUNNEN



NOTRE LEXIQUE

C	<i>un-e chiard-e</i>	un-e peureux-se
	<i>des chlarques</i>	des souliers éculés
	<i>des chlèques, chlèquer</i>	des bonbons, mâcher
	<i>se chmoutser</i>	se faire des bises
	<i>se chmauler</i>	s'embrasser
	<i>du chnàbre</i>	du bruit
	<i>chnoufer</i>	pleurnicher
	<i>de chrég</i>	de travers
	<i>un chtianz</i>	une roulade
	<i>chtopf</i>	rempli, plein
	<i>clamser, clapser</i>	décéder
	<i>coidge-te</i>	tais-toi
	<i>cotte, t'es cotte</i>	bloqué, t'es coincé
	<i>des cramias</i>	des dents de lion
	<i>le cras</i>	la montée
	<i>une crevée</i>	une bêtise
	<i>une crevure</i>	un malfaisant
	<i>chtimuntz</i>	énergie

QUELQUES ANIMAUX DE NOS HISTOIRES

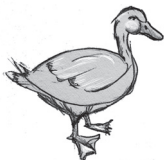
Lo/le létan

Le porcelet
(*Sus scrofa*)
petit du porc
domestique qui tête
encore du lait



Lai bouère

La cane domestique
(*Anas*
platyrhynchos)



Lai tchînze-épennes

L'épinoche ou
« quinze-épines »
(*Spinachia spinachia*)
elle a 15 épines
sur le dos



Lo/le pâchkrat

ou *Lo/le bieû l'osé*

Le martin-pêcheur
ou oiseau bleu



NOTRE LEXIQUE

D *la damassine*.....l'eau-de-vie de prunes de Damas
une daube.....une andouille, une bécasse
la darre.....les branchages coupés du sapin
du djèt, djè.....de l'allure, allure

NOTRE LEXIQUE

E	<i>écregneule</i>	malingre, chétif
	<i>un emposieu</i>	un entonnoir karstique
	<i>des étiaffes miedges</i>	des gros souliers

QUELQUES ANIMAUX DE NOS HISTOIRES

Lai lâtre
La loutre
(Lutra lutra)



Lai trête
La truite du Doubs
(Salmo rhodanensis)

Lo/le patchou
Le pêcheur
(Humanus piscator)



Lai ôye
L'oise domestique
(Anser anser)

Lo/le trait-l'œil
La libellule
ou aschne bleue
ou « tire-l'œil »
(Aeshna cyanea)
elle a la réputation
d'arracher les yeux
des mouches
qu'elle mange



NOTRE LEXIQUE

F	<i>la feuille</i>	le journal
	<i>une fiose (de lard)</i>	un morceau, une bande (de lard)
	<i>firobe, fierobe</i>	congé
	<i>des floutes</i>	des quenelles de pommes de terre gratinées

QUELQUES VÉGÉTAUX DE NOS HISTOIRES



Lo/le boltiu
Églantier commun
ou rosier sauvage
ou cynorrhodon
ou gratte-cul
(*Rosa canina*)

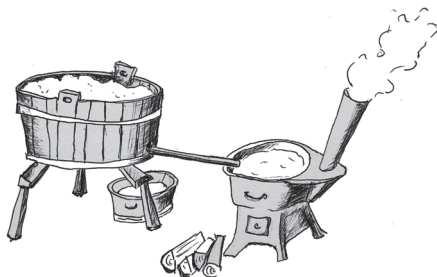


Lai minon
Linaigrette à feuilles
étroites ou herbe
à coton
(*Eriophorum*
angustifolium)



Lai poétche-rôsée
Alchémille commune
ou porte-rosée
(*Alchemilla vulgaris*)

LA LESSIVE À LA CUVE



NOTRE LEXIQUE

G	<i>gaillouf</i>	fou
	<i>gâgui, une gâgui</i>	une poupée de chiffon
	<i>un gâtion</i>	un petit chouchou
	<i>être bien gaupé</i>	être bien habillé, avoir de l'allure
	<i>un glinglin</i>	un petit doigt de pied
	<i>une gnaffe</i>	une baffe
	<i>un gniolu</i>	un niais
	<i>grailer</i>	farfouiller
	<i>gremoiner</i>	râler
	<i>un grimpon</i>	un morveux
	<i>être grinche</i>	être de mauvaise humeur
	<i>avoir la grulette, la grulatte</i>	trembler
	<i>une guéguelle</i>	une crotte de chèvre

DES BEAUX MOTS DÉCOUVERTS

EN TRAVAILLANT

ÉCLAIRÉS PAR AURÉLIE ELZINGRE-REUSSER

1. *Graibeussenaie*, vient de *graibeusse*, l'écrevisse, de l'ancien germanique « kreibitja » qui voulait déjà dire « crabe, écrevisse ». Le français a ajouté un é – devant, alors que les parlers franc-comtois et bourguignons ont gardé le kr – original. *Graibeussenaie* veut aussi dire « gratter, fouiller ».
2. *Viandoulè* « tourner, tourner comme un insecte qui vrombit » de la même famille que *vielle*, *violer* et *violon*. FEW 14, 369.
3. *Youcaie* « sauter, danser » ou « pousser un cri de joie », connu depuis Neuchâtel jusqu'en Bourgogne. À Neuchâtel, une *youque* est « une danse échevelée, une gambade folâtre ». Onomatopée, comme *atchoum*, *glou-glou*.
4. *Cabaltiuile*, en lien peut-être avec *cabale* « sorcellerie ».
5. *Gavoïyat* « vaseux », famille de mots connue seulement en Ajoie. Un *gaivieu* est un morceau de viande flasque, trop tendre, *garoiyat* veut dire « mou ; vaseux ; flasque » ; *gavoyie* et *gavoéyie* « barboter ».
6. *Guigueurnåde* n. f. « gringuer, naude, bouse collée aux cuisses du bétail ». *Fête d'étraine en beuvé, les tcheusses des tchatnoûses étaïnt rtchevrie de guigueurnâdes po allaie en péture* = Faute de paille en hiver, les cuisses des génisses d'estivage étaient couvertes de bouse. GPSR 8, 325. Employé dans le Jura et au Cerneux-Péquignot « Parcelle de bouse durcie, plaque de fiente desséchée qui s'attache aux poils d'une bête ». Mot vieilli en français, ce mot existait déjà chez Rabelais et Zola (mot ordurier pour parler d'excréments d'un être humain).

7. *Dyinde* « instrument à corde, généralement d'emploi populaire », vient du Suisse allemand *Gige* « violon » (Schweizer Idiotikon II, 148 et ss). Influence phonétique de *gigue* et de *dyin dyin*, onomatopée imitant le son du violon.
8. *Babouératte*. GPSR 2, 303 a « petit insecte, coccinelle ».

Dicton *Ai Ná lai yaice, ai Paityes les baibouerattes* = À Noël la glace, à Pâques les mouches. Quand on a un moucheron dans l'œil, on dit : *Baboueratte, baboueratte, vai á tchu d tè grimmére* = Moucheron, moucheron, va au cul de ta grand-mère. On rattache son origine à l'onomatopée *bau, babau* du langage enfantin.

NOTRE LEXIQUE

H	<i>l'bôtá</i>	la maison
L	<i>un limpet</i>	un fainéant
M	<i>maiyener, un maïyenou</i>	bricoler, un bricoleur
	<i>le meutet, meuté</i>	le musée
	<i>la miedge</i>	la merde
	<i>le mouère</i>	le groin
N	<i>le nouqui</i>	la tétine
	<i>se nuquer</i>	briser la nuque, se briser la nuque
P	<i>petler, pètlér</i>	quémander
	<i>piainteuse</i>	ivrogne
	<i>un pied d'chèvre</i>	une cuisse de dames (biscuit)

QUELQUES HÉROÏNES-HÉROS

DE NOS HISTOIRES

Lo/le Hieutchou Le Hucheur

Descriptif : long gaillard vêtu de vert | passe son temps à hucher, chanter, yodler

Habitat : cime des plus hauts épicéas

Particularité : ne supporte pas que d'autres huchent

Réplique culte : *I tchaint tot pair moi !* Je chante seul !

Les Fan'nattes Les Femmelettes

Descriptif : petites fées | fines comme des fouines | souples comme des orvets | longue chevelure et yeux verts

Habitat : marécages

Particularité : ont le mauvais œil : si on les regarde, on meurt dans l'année

Réplique culte : *À chcoués !* Au secours !

Lai Djïngouse La Bougillonne

Descriptif : jeune fille

Habitat : village du Jura

Particularité : parle beaucoup, gesticule tout le temps

Réplique culte : *I veus mai dyinde !* Je veux mon violon !

NOTRE LEXIQUE

P	<i>se plaquer (couple)</i>	se séparer
	<i>un plètse, plètze, plètzer</i>	une pièce de tissu, rapiécer
	<i>des pommattes</i>	des patates
	<i>une potche</i>	une louche
	<i>poutsé</i>	nettoyé, fatigué

Lai serpent La serpent

Descriptif : fille du sire et de la sirese

Habitat : château d'Asuel

Particularité : passe l'hiver dans la chambre haute, passe les beaux jours dans la côte

Réplique culte : *I veus mairiaie d'aivo ctu que porrait monté, ai dós derrie, djinke enson la Roeutche de Voirre.* J'épouserai celui qui pourra monter, à reculons, jusqu'en haut la Roche de Verre.

Lai Phiphinne La Séraphine

Descriptif : femme qui fait la lessive

Habitat : village au bord du Doubs

Particularité : a du linge à battre, à rincer au Doubs

Réplique culte : *Bogre de véye dôbe, se te ne te rempliás pon tot comptant, i pisse aivá mon éssaipouere !* Bougre de vieille folle, si tu ne te remplis pas immédiatement, je pisse aval mon linge à rincer.

NOTRE LEXIQUE

Q	quitte, on est quitte.....	on n'a pas besoin
R	des raisinelets.....	des raisinets
	des raitattes.....	une variété de patates
	un raitet.....	un prof
	le rai-tiai-tiai.....	le boucan de carnaval
	une raponce.....	un raccord
	replétzer, r'pletzer, r'biétser.....	rapiécer
	retcher.....	dénoncer
	retchétrage.....	rafistolage
	reuper.....	roter

LAI NOI MOE LA NOIRE MORT

Il y a bien des années de cela, du temps de la guerre des Suédois, que les gens des Bois et du Noirmont moururent presque tous de la Noire Mort.

Il leur croissait de petites bosses (bossettes) tout le large du corps et puis ils venaient tout noir après leur mort.

Aussitôt qu'on en voyait une à une personne, entre les jambes (à l'aine) ou sous un bras (à l'aisselle), elle était condamnée (perdue).

On les enterrait par grands chars dans les cimetières aux bossus.

Quand (c'est que) cette mauvaise épidémie fut partie on n'aurait ouï voler un/une moucheron dans ces deux villages.

Les chevaux et les rouges bêtes (bêtes à cornes) avaient (étaient) tous crevés (péri) ou s'étaient sauvés par dans les côtes du Doubs.

Vous n'oyez plus chanter un coq, aboyer un chien, miauler un chat, grogner un porc, siffler et gazouiller un oiseau.

Un jeune homme sec à bois, pâle (ou blême) comme la mort se glissa un matin hors de dessous un grenier du village des Bois, il se ne savait (pouvait) presque plus tenir sur ses jambes qui ployaient sous lui.

Il crevait (mourait) de faim et de soif. Il hucha (hulula) deux trois coups au milieu du village et est-ce que ne voilà t'i pas qu'il ouï lui répondre du (de la) côté (sens) du Noirmont.

Il y demeurait (restait) donc encore au moins deux êtres humains (deux gens) en vie dans les deux villages. En huchant de temps à autre, ils cheminèrent l'un contre l'autre et se trouvèrent au Boéchet.

Le garçon fut fort aise de voir que c'était une belle fille qui lui avait répondu depuis (ou dès) le Noirmont. Elle ressemblait comme lui à un revenant et n'avait plus que des guenilles sur le corps, toutes noires parce qu'elle était (avait) été cachée presque une semaine dans un four.

Ils se reconnurent parce qu'ils avaient dansé ensemble à la Bénichon (aux B'niessons) des Breuleux.

- Hé, (ouieh !) Tu n'es pas morte, Marianne ? que dit le garçon.
- Toi non plus, Milot ! que répondit la fille.
- Il le semble au moins (du moins).
- Qu'est-ce que nous voulons (allons) devenir ?
- Je me le demande.
- Si nous se (nous) mariions ?
- On pourrait plus mal faire !
- Voilà ma main.
- Voici la mienne.
- Est-ce que nous (s') nous embrassons ?
- Parbleu !

Et puis, ma foi, les oiseaux se remirent à gazouiller, les abeilles à bourdonner et les fleurs à sentir bon.

NOTRE LEXIQUE

R

<i>un r'gueumpfe, r'gueumfer</i>	de la moque, un glaïre, vomir, cracher un glaïre
<i>r'quotzer</i>	vomir
<i>roïller</i>	pleuvoir



Saignelégier, juin 2006
Marie-Louise
Oberli-Wermeille,
alias *Lai Babouératte*.

LAI BABOUÉRATTE

MARIE-LOUISE OBERLI-WERMEILLE

Je suis née aux Rouges-Terres le 1^{er} mars 1926, au milieu des sapins et des chevaux francs-montagnards, à l'abri des immenses toits de nos superbes fermes... (Mon enfance a été bercée par la langue de nos ancêtres)... En fin de journée, mes parents, mes grands-parents, les voisins s'asseyaient sur le banc devant

la maison pour discuter, se raconter leur journée. Le patois rythmait le temps, imprégnait les travaux de la campagne... (C'est donc de manière instinctive que j'ai appris cette langue. Aucun écrit.)... Pour moi, ce parler savoureux est davantage qu'une langue : c'est une philosophie, une manière d'être.

NOTRE LEXIQUE

S	<i>schinder</i>	tricher
	<i>schlaguer</i>	taper, fouetter
	<i>un schloppet</i>	un garnement
	<i>un schlouc</i>	une gorgée
	<i>schneuer</i>	farfouiller, jeter un œil
	<i>schwentser</i>	courber l'école
	<i>snieuler</i>	pleurnicher, se plaindre
	<i>un stauffre</i>	un suisse allemand
	<i>des striflates</i>	des beignets

LE VERBE ÊTRE			LE VERBE AVOIR		
présent	imparfait	futur	présent	imparfait	futur
<i>i seus</i>	<i>i étòs</i>	<i>i srai</i>	<i>i ai</i>	<i>i aivòs</i>	<i>i airai</i>
<i>t'és</i>	<i>t'ètòs</i>	<i>te srés</i>	<i>t'és</i>	<i>t'aivòs</i>	<i>t'airés</i>
<i>èl át</i>	<i>èl était</i>	<i>è sré</i>	<i>èl é</i>	<i>èl aivait</i>	<i>èl airé</i>
<i>èlle át</i>	<i>èlle était</i>	<i>èlle sré</i>	<i>èlle é</i>	<i>èlle aivait</i>	<i>èlle airé</i>
<i>an át</i>	<i>an était</i>	<i>an sront</i>	<i>an ont</i>	<i>an aivait</i>	<i>an airont</i>
<i>nòs sons</i>	<i>nòs étìns</i>	<i>nòs srains</i>	<i>nòs ains</i>	<i>nòs aivìns</i>	<i>nòs airains</i>
<i>vòs êtes</i>	<i>vòs étìns</i>	<i>vòs srèz</i>	<i>vòs èz</i>	<i>vòs aivìns</i>	<i>vòs airèz</i>
<i>ès sont</i>	<i>èls étint</i>	<i>ès sraint</i>	<i>èls aint</i>	<i>èls aivìnt</i>	<i>èls airaint</i>
<i>èlles sont</i>	<i>èlles étint</i>	<i>èlles sraint</i>	<i>èlles aint</i>	<i>èlles aivìnt</i>	<i>èlles airaint</i>

LE VERBE ALLER		
présent	imparfait	futur
<i>i vais</i>	<i>i allòs</i>	<i>i ádrai</i>
<i>te vais</i>	<i>t'allòs</i>	<i>t'ádrés</i>
<i>è vait</i>	<i>èl allait</i>	<i>èl ádré</i>
<i>èlle vait</i>	<i>èlle allait</i>	<i>èlle ádré</i>
<i>an vait</i>	<i>an allait</i>	<i>an ádront</i>
<i>nòs vains, nòs allans</i>	<i>nòs allins</i>	<i>nòs ádrains</i>
<i>vòs vètes, vòs allèz, vòs allètes</i>	<i>vòs allins</i>	<i>vòs ádrèz</i>
<i>ès vaint</i>	<i>èls allint</i>	<i>èls ádraint</i>
<i>èlles vaint</i>	<i>èlles allint</i>	<i>èlles ádraint</i>

LA POPULATION JURASSIENNE À NOUVEL-AN 2024			
	Total	Hommes	Femmes
Canton du Jura	74 540	36 897	37 643

LES CHIFFRES PATOIS DE PLEIGNE

0.....	<i>zéro</i>	16.....	<i>saze</i>
1.....	<i>une</i>	17.....	<i>dijset</i>
2.....	<i>dous</i>	18.....	<i>dijeut</i>
3.....	<i>trás</i>	19.....	<i>dijnúef</i>
4.....	<i>quaitre</i>	20.....	<i>vinte</i>
5.....	<i>cîntçe</i>	21.....	<i>vint-et-une</i>
6.....	<i>ché</i>	22.....	<i>vint-dou</i>
7.....	<i>sept</i>	30.....	<i>trente</i>
8.....	<i>heûte</i>	40.....	<i>quarante</i>
9.....	<i>núef</i>	50.....	<i>cîinquante</i>
10.....	<i>dieche</i>	60.....	<i>soixante</i>
11.....	<i>onze</i>	70.....	<i>septante</i>
12.....	<i>doze</i>	75.....	<i>septante-cîntçe</i>
13.....	<i>traze</i>	80.....	<i>quatre-vinte</i>
14.....	<i>tçbaitorze</i>	90.....	<i>nonante</i>
15.....	<i>tçhînze</i>	100.....	<i>cent</i>

NOTRE LEXIQUE

T	<i>un tatouillard</i>	<i>un gros flocon</i>
	<i>un tchaimelé</i>	<i>un petit tabouret</i>
	<i>un tchervôte</i>	<i>un garnement</i>
	<i>un tchèyo</i>	<i>un caillou</i>
	<i>une tchoupe</i>	<i>une mèche</i>
	<i>teurpener</i>	<i>trafiguer</i>
	<i>un teuf</i>	<i>un vélomoteur</i>
	<i>un teufè</i>	<i>un anabaptiste</i>
	<i>ticler</i>	<i>fermer à clé</i>



Paquerette
Lièvre,
Porrentruy,
décembre 1999
© Pierre
Montavon

LE SECRET

PÂQUERETTE LIÈVRE-THEURILLAT (1922–2005)

Le secret. Notre secret. Depuis la nuit des temps résonnent des prières magiques, envoûtantes, qui guérissent les animaux et les hommes et déroutent la réalité carrée de la médecine traditionnelle.

Des initié-es, génération après génération, se transmettent le trésor qui soigne, par bienveillance.

Angines, aphtes, brûlures, dartres, eczémas, entorses, hémorragies, hémorroïdes, maux de tête, maux des yeux, nerfs, orgelets, phlébites, pierres, sciatiques, troubles psychologiques, verrues, zona...

D'abord ouvrière décoratrice dans une émaillerie-casserolerie puis tailleuse de pierres fines d'horlogerie et enfin tenancière à Porrentruy, elle soigne ainsi plusieurs dizaines de milliers de personnes.

QUELQUES PROVERBES

RECUEILLIS DANS LE JURA BERNOIS CATHOLIQUE

PAR ARTHUR ROSSAT

Mettemberg

La pie c'est un bel oiseau ;
Mais quand on le voit trop souvent,
Il fatigue.

Le Bon Dieu donne des noisettes
À ceux qui ne savent pas les casser.

Develier

Il faut qu'un pétrisseur pète,
Pour avoir des beaux croûtons à la miche.

C'est une orgueilleuse ;
Si elle avait une plume au cul,
Elle écrirait.

Porrentruy et Ajoie

Il perdrait bien son cul,
S'il n'était pas bien attaché (pendu).
Celui qui veut péter plus haut que son cul,
Se fait un trou dans le dos.

Il est si fou
Qu'il voit le vent.

Soyhières

L'avare est comme les porcs ;
Il ne fait de bien qu'après sa mort.

Franches-Montagnes

Les gros fumiers
Amènent les gros amis.

À Bonfol, pour l'horloge,
c'est une vieille femme qu'ils mettent en haut
de la tour ; et puis quand le soleil
lui luit au cul, il est midi.

Il ne faut pas tuer les puces,
parce quand on les tue, il en vient
au moins deux cents à l'enterrement.

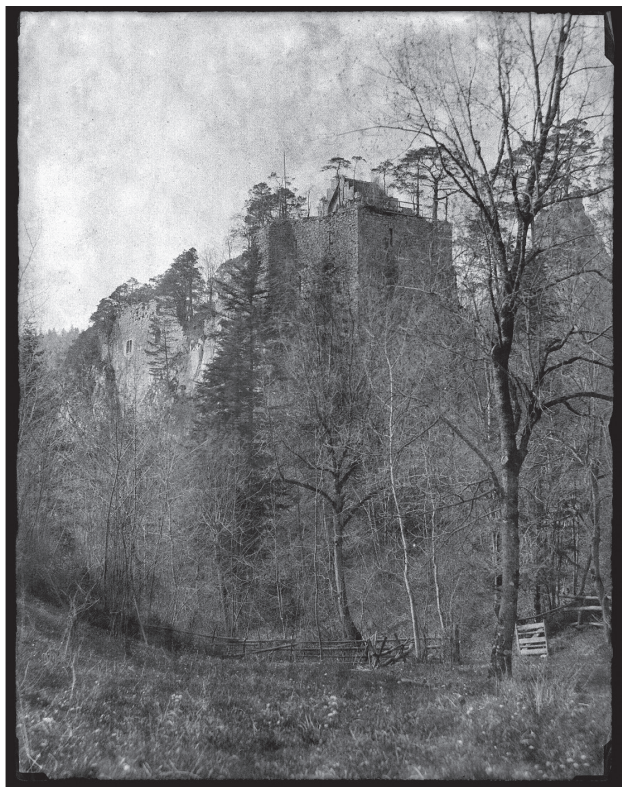


L'ARTHUR ROSSAT

(1858–1918)

Un formidable récolteur de textes et de chansons, un peu moins connu que Jules Surdez, qui a inventé sa propre écriture phonétique du patois.

LE CHÂTEAU DE SOYHIÈRES

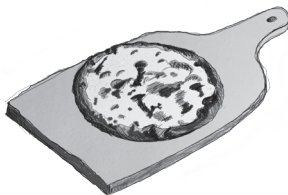


— LA RECETTE DU *TOËTCHÉ*, *TOUËTCHÉ*, *TOITCHÉ*, *TOTCHÉ* —

Ingrédients

pour une plaque de 28 cm ø

- 1 cc sucre, 2 cc sel,
- 1 cs huile, 30 gr beurre,
- 20 gr levure, 2 œufs,
- 2,5 dl lait,
- 2,5 dl crème épaisse



Pâte

- Délayer 1cc sel, 1cc sucre, 20 gr levure, 30 gr beurre, 2,5 dl lait à peine tiède (35°), 1 cs huile
- Ajouter à 300 gr farine
- Travailler 5–10 minutes, les mains restent mouillées, la pâte est collante
- Laisser reposer à couvert ~1 h

Façonnage

- Étaler la pâte sur la plaque avec les mains
- Former un ourlet de bord généreux
- Laisser lever 20 minutes

Préchauffer le four à 200°

Crème

- Mélanger 1 jaune et 2 blancs d'œufs, 1 pincée de sel, 2,5 dl crème épaisse (ou type crème double de gruyère, ou crème acidulée)
- Ajouter éventuellement quelques gouttes de citron et quelques pistils de safran réduits en poudre

Montage

- Piquer la pâte à la fourchette
- Dorer l'ourlet avec le jaune d'œuf restant
- Ajouter la crème

Cuisson

- Dans le four préchauffé à 200°, 20–30 minutes

Avec la complicité de Annelise Hunziker et des Paysannes jurassiennes

LES TOURNURES DÉLICIEUSES D'AUTREFOIS

RAPPORTÉES PAR LE JULES SURDEZ

*Voilà qu'il vous faut conter,
qu'il y avait une fois...
Ils ont dit qu'ils nous voulaient
saigner.
Je me veux coucher là.
Vous n'êtes pas prêtes de rentrer là
où que vous partez !
Je te ne la veux pas ouvrir.
Ils s'en rallaient tous à la maison.
Elle faisait les mines de s'enliser.
On l'entendait jaser de par elle.
Il se leva un temps monté,
aussi noir qu'une mûre.
On aurait dit qu'il voulait choir
une nuée de charbonniers à cheval
sur des râcles -cheminées.*

*Et puis il y est chu une violente
averse comme si
on l'avait baillé pour rien.
Croyez-vous ? Pardieu oui,
ce l'est tellement bien
que ce ne l'est jamais si bien été.
Elles furent bientôt aussi en colère
que des rouges fourmis.
Ne voilà t'i pas qu'il ouï
lui répondre.
Qu'est-ce que nous voulons
devenir ?
On pourrait plus mal faire.
Et si nous nous s'embrassions
À la première soleillée.
Quand c'est qu'elle allait.*

NOTRE LEXIQUE

T	<i>le toetché</i>une tarte salée à la crème
	<i>treûyer</i>boire beaucoup
	<i>une truerie</i>une cochonnerie (un délice)
V	<i>un vouïznou</i>un pleurnicheur

NOS CHANSONS

DAINSE DAINSE TIU GAYOU

Din - se, din - se, tiu ga - you Niu ne din - se, niu-ne din-se; Din se,
din - se, tiu ga - you, Niu-ne din - se que neau dou. 1. Din se,
din - se, tiu cro - tè, Que n'é mail-le noeu tche - mi - je, Din - se,
din - se, tiu cro - tè, Que n'é tchâs-se noeu sou - lèe

VATRÉ

R'dyindyat

Dainse, dainse, tiu gayou,
Niun ne dainse, niun ne dainse,
Dainse, dainse, tiu gayou,
Niun ne dainse que nòs dous.

PHONÉTIQUE

R'dyindya

Dinse, dinse, tiu gayou,
Niu ne dinse, niu ne dinse,
Dinse, dinse, tiu gayou,
Niu ne dinse que neau dou.

TRADUCTION LIBRE

Refrain

Danse, danse, cul loqueux,
On y danse, on y danse
Danse, danse, cul loqueux,
On y danse que nous deux.

S'gneûles

1. Dainse, dainse, tiu crotté
Que n'ès maïye ne tchemije,
Dainse, dainse, tiu crotté,
Que n'ès tchâsses ne soulaïes.

S'gneûle'

1. Dinse, dinse, tiu croté
Que n'é maye noeu tchemije,
Dinse, dinse, tiu croté,
Que n'é tchâsse noeu soulée.

Couplets

1. Danse, danse, cul crotté
T'as ni maillot ni chemise,
Danse, danse, cul crotté
T'as ni chausson ni soulier.

2. Ç'ât lo varre et lai botaye
Que nòs faint poétchaie les gayes;
Ç'ât lo vîn et lo brant'vîn
Que nòs faint veni coquîns.

2. Sâ lo varr é lè botail'
Que neau fin poètchè lé gaille';
S'â lo vîn é lo brant'vîn
Que neau fin veni coquîns.

2. C'est le verre' et la bouteille
Qui fait de nous des torchons,
Et c'est l'eau-de-vie de vin
Qui fait de nous des coquins.

3. Dainse, dainse, tiu gu'néyou,
Pai tos les p'tchus te fais : "Cou !"
Dainse, dainse, tiu gu'néyou,
Niun ne dainse que nòs dous.

3. Dinse, dinse, tiu gu'néyou,
Pè to lé p'tchu te fè : "Cou !"
Dinse, dinse, tiu gu'néyou,
Niu ne dinse que neau dou.

3. Danse, danse', cul guenilleux,
Par tous tes trous fais : "Coucou !"
Danse, danse', cul guenilleux,
On y danse que nous deux.

D'après André Wilhem | Porrentruy

LE FRITZ DES RANGIERS



NOS CHANSONS

LAI SAINT-MAÏTCHÏN

4. A tan pés - sè tyin vniè lè Sîn Mè-tchîn Qué sa-crè tieu'ts an r'poué
tchè en l'eau - tâ djunqu'â mai - tîn neuu tchain- tîn, neuu yeu - tchîn
Dâ qu'an beau- lèe é-tèss' ïn chi greau mâ? Fét' d'lè Sîn Mè tchîn c'man
neuu s'è-mu-sîn Djeau - zè s'can you - kè Mè - rie s'can coëï - nè Pe-
tè - te feau - lâ't Bouè - ne bo - toua - yatt' Tyîn
r've - ré ci ten ci ten dé vin t'an

SURDEZ

Signèïles/Coupièts

4. A temps pèssé, tiaind vniàit lai Saint-Maitchîn,
Qués sacré's tieu'ts an rpoétchait en l'hôtâ!
Djunque â maitîn nos tchaintîns, nos hieutchîns
Dâs qu'an bôlait étaïtce ïn chi gros mâ?

6. A djoué d'adj'deu, tiaind vînt lai Saint-Maitchîn
Lai bouèche ât veude, an on dje lai crevate
Poéch' que mitnaint Ç'ât aidé Saint-Maitchîn
Tot l'long d'l'année an s'empiât lai painsate

R'dyîndyat

Fét' d'lai Saint-Maitchîn, Cment nos s'aimusîn
Djoset, ç'qu'an youcaït! Mairie ç'qu'an couéynait!
Petétes fôlates, Bouenne botoillates,
Tiaind r'veré ci temps, Ci temps des vingt ans?

TRADUCTION LIBRE

Couplets

4. Au temps passé, quand v'nait la Saint-Martin,
Quelles' sacrés cuites' on ramenait chez nous
Jugu'au matin on chantait on hurlait
jusqu'à en' crouler, étaït-ce un si grand mal?

6. Mais aujourd'hui, quand vient la Saint-Martin,
La bourse est vide', on a déjà plus d'jus
Parce'que maint'nant c'est toujours Saint-Martin.
Tout l' long d' l'année on se remplit la panse'

Refrain

Fête' d'la Saint-Martin, c'mment on s'amusait
Joseph, c'qu'on sautait de joie, Marie c'qu'on rigolait
Petites follettes, bonnes petites bouteilles
Quand r'viendra ce temps, ce temps des vingt ans ?



NOS SOURCES

Les illustrations © Sophie Scilaz

À l'exception de « Le Fritz des Rangiers » reproduit avec l'aimable autorisation des éditions Projura

Les textes

Lai noi moe la noire mort récolté et traduit par Jules Surdez, reproduit avec l'aimable autorisation des Djäsans (site www.image-jura.ch)

La babouératte extrait de l'avant-propos de l'ouvrage « *Le djäsaie de tchie nos* » reproduit avec l'aimable autorisation de la famille Oberli-Wermelle

Épigraphe avec l'aimable autorisation d'Alexandre Voisard

Les proverbes

Récoltés et traduits par Arthur Rossat, archives suisses des traditions populaires Band (Jahr) : 13 (1909) <https://doi.org/10.5169/seals-111080>

Les photos

Le château de Soyhières Auguste Quiquerez, avec l'aimable autorisation du MJAH à Delémont

La Pâquerette Lièvre reproduit avec l'aimable autorisation de Pierre Montavon

La Pierre d'Unspunnen keystone/photopress-archiv/Jules Vogt, Hermann Schmidli

Les gravures

Le Château d'Asuel 1 | Auguste Quiquerez, Bibliothèque de l'université de Bâle

Le Château d'Asuel 2 | J.F. Wagner, Bibliothèque de l'université de Bâle

La grammaire et le vocabulaire

Reproduit avec l'aimable supervision des Djäsans (site www.image-jura.ch)

Les chansons

Reproduites avec l'aimable autorisation de Jacques Bouduban

Dainse dainse tiu gayou vieux airs vieilles chansons recueillis et publiés par la société jurassienne d'émulation, premier fascicule, Porrentruy, 1916, n° 31

Lai Saint-Maïtchin chante jura chansonnier jurassien édité par la Fédération de la jeunesse catholique jurassienne, Porrentruy, 1934

La recette

Le toëtsché inspiré de « Vieilles recettes de chez nous, 1985, vol.1 » Avec l'aimable autorisation de l'Association des paysannes jurassiennes et mis au four avec l'expérience d'Annelise Hunziker

La statistique

OFS – Statistique de la population et des ménages (STATPOP)



*C'est un orgueilleux ;
S'il avait une plume au cul,
Il écrirait.*

Proverbe de Develier

